

DICCIONARIO

DE LAS VOCES CATALANAS

MAS DIFICILES O ANTIQUADAS,

PARA INTELIGENCIA DE LOS INSTRUMENTOS
vulgares de la presente Coleccion.

AUNQUE la lengua lemosina, en que están extendidos la mayor parte de los Instrumentos vulgares de esta Coleccion, guarde una estrechisima y original analogia con la Francesa, y mas aún con la Provenzala; y la inteligencia de ella pueda ser por consiguiente mas facil á los que tienen un mediano conocimiento de los diferentes dialectos del Latin; con todo en el Romance catalán de estos Documentos públicos no faltan algunas voces y frases peculiares de la Provincia, y alteradas por el curso de los siglos, yá en la inflexion ò terminacion, ò bien en su ortografia: de las quales unas son hoy antiquadas, y las otras todavia corrientes y usuales. Esta alteracion, variacion, è irregularidad se echa de ver mas particularmente en la conjugacion de algunos verbos, de que traducirémos en castellano aquellos tiempos y personas, que tienen mayor uso en esta Coleccion Diplomática.

Es tambien de advertir que el idioma catalán se sirve de algunas preposiciones, pronombres, y partículas relativas, mediante las quales se enlazan y corresponden el senti-

do anterior y posterior de una oracion, ò el de dos oraciones distintas. Por exemplo: se sirve de las partículas *en è y*, que suplen como en francés el oficio de adverbios de lugar, y de pronombres personales y posesivos; con la diferencia que en catalán el *en* se convierte en *ne* en algunos casos, y en otros se une al verbo principal, formando con éste una sola palabra: v. g. *Molts ne poden citar*, en vez de: *molts en poden citar*; como quien dixera: muchos de estos ò de ellos pueden citar. *Poden provehirne*, en lugar de: *en poden provehir*; como quien dice: pueden proveer á otros, á muchos, &c. *Poden contentarsen*, en vez de: *s'en poden contentar*; esto es: pueden contentarse de ellos, ello, aquello &c. segun fuere la cosa antecedente á que se haga relacion. La *y*, que en los Instrumentos desde fines del siglo XV yá no es relativa sino conjuntiva en lugar de *è*, en algunos casos se une al verbo principal, y entonces se convierte unas veces en *hi*: v. g. *trobarhi difficultats*: esto es, encontrar en ello ò aquello dificultades; y otras se muda en *i*: como *manarentsi*, en vez

de *le hi manàren*: esto es; *se lo mandaron*. En fin el pronombre posesivo *lur* ò *llur*, que es propriamente el *leur* del francés, tiene el mismo uso y sentido que en este idioma.

Usase tambien de la sinalefa para evitar el concurso de dos vocales en fin y principio de dos dicciones, como: *l'altre*, el otro; *s'enten*: se entiende; *d'aquest*, de este. Para el mismo fin otras veces se confunden dos vocablos en uno. v. g. *Lin es tengut*, por *li en es tengut*; esto es, le está obligado á ello: *Lei maná*, por *le hi maná*; esto es: se lo mandó: *Nols volen*, por *no els volen*, es decir: no los quieren: *Sis consentís*, por *si es consentís*, esto es: si se consintiere: *Metrels* por *metre els*, es decir, ponerlos. Es de advertir que en catalán el *se* en sentido neutro se convierte en *es*; y los artículos masculinos *lo* y *los* se mudan en *el* y *els*. En otras ocasiones el artículo neutro *lo*, en el caso de pasivo, se convierte casi siempre en *ho*, bien se una al verbo, bien se quede se-

parado. Por exemplo: *Fets ho*, ò bien *fets ho*; esto es, hacedlo: *Dehimvos ho*, ò bien *dehimvos ho*; esto es: os lo decimos. Otras veces este artículo *ho* y el pronombre personal *vos* se convierten en *u* y *us*, incorporandose con la palabra que les precede. v. gr. *Nou enten*, por *no ho enten*; esto es, no lo entiende: *Tengues*, por *vos tengue*: es decir, tengaos, ò os tenga: *Lo queus manám*, por *lo que vos manám*; esto es, lo que os mandamos. Por otra parte el pronombre personal *nos* se convierte en *ens*, y en este caso se incorpora con la diccion que le precede sirviendola de terminacion. v. g. *Lo queus importa*, por *lo que ens importa*; esto es: nos importa.

Estas ligeras y prévias advertencias, ayudadas del vocabulário que las siguen, nos han parecido oportunas para facilitar á los Lectores un conocimiento mediano del idioma lemosino, que fué la matriz del catalán de los Instrumentos de esta Coleccion.

A

Abans: *antes*.
 Ací: *aquí*.
 Acort: *ajuste, acuerdo*.
 Açó: *esto*.
 Adreçar: *dirigir*.
 Afèr: *negoci*.
 Ajust: *congreso*.
 Ajustar: *añadir*.
 Alcofol: *alcohol*.
 Alfondech: *lonja*.
 Alleviament: *alivio, descárgo*.
 Almenys: *á lo menos*.
 Almiray: *Almi ante*.

Als: *de otro modo*.
 Altri: *otro*.
 Alúm: *alúmbre*.
 Amarinar: *tripular*.
 Ans: *antes bien*.
 Aprés: *después*.
 Aquí: *ahí*.
 Ara: *ahora*.
 Archabisbe: *Arzobispo*.
 Ase: *asno*.
 Assats: *mucho*.
 Aturar: *parar, detener*.
 Axi ò així: *así*.
 Avinença: *convénio*.

Aytal : *tal*.
 Aytant : *tanto*.
 Aytantes : *otras tantas*.

VERBOS.

Absoldre : *absolver*.
 absolt : *absuelto*.
 absòlque : *absuelva*, &c.
 Ajudar : *ayudar*.
 ajut : *ayude*.
 ajudets : *ayudeis*, &c.
 Anar : *ir y andar*.
 anat : *ido*, *andado*.
 vaja ò vage : *vaya*, *ande*, &c.

B

Ban : *multa*.
 Baserác : *anticipacion de dinero*.
 Batle : *Bayle*, *Juez Ordinario*.
 Bé : *bien*.
 Benét : *Benito*.
 Benifet : *beneficio*.
 Benstant : *hombre acomodado*.
 Bescuit : *biscocho*.
 Boch : *macho cabrío*.
 Bou : *buey*.
 Budeleres : *intestino s de animal*.

C

Cá : *acá*.
 Cambre : *apuesto*.
 Cane : *medida de quatro palmos*.
 Cánem : *cañamo*.
 Cantó : *esquina*.
 Cap : *cabeza*, *gefe*.
 Caps : *capítulos*.
 Carnsaladé : *tocino*.
 Cárrech : *cárgo*.
 Cascún : *cada qual*.
 Cayler : *Callar Ciudad*.
 Closquera : *biscochera*.
 Círceré : *cerezas*.
 Có : *esto*.

Collir : *recoger*.
 Comi : *cominos*.
 Commitit : *comisionado*.
 Companyó : *compañero*.
 Condet : *buen estado*.
 Coneguda : *conocimiento*, *juicio*.
 Convinent : *conveniente*.
 Convinenza : *convenio*.
 Coure : *cobre*.
 Contrast : *oposicion*.
 Creximent : *a:rescentamiento*.
 Cuynar : *cocinar*.
 Cuyres : *cueros*.
 Crida : *pregón*.

VERBOS.

Caure : *caer*.
 caigut : *caído*.
 cau : *cae*, &c.
 Cloure : *cerrar*.
 clos : *cerrado*.
 clous : *cierras*.
 cloia : *cerraba*, &c.
 Conexer : *conocer*.
 conegut : *conocido*.
 coneix : *conoce*.
 conégue : *conozta*, &c.
 Concorrer : *concurrir*.
 concorregut : *concurrido*.
 concorregue : *concurra*, &c.
 Crexer : *crecer*.
 crescut : *crecido*.
 creix : *crece*, &c.
 Creure : *creer*.
 cregut : *creído*.
 creus : *eres*, &c.

D

D' aqá, ò de çá : *acia acá*.
 D' aci avant : *de aqui adelante*.
 Damnarar : *perjudicar*.
 Damnatge : *daño*.
 Damúnt : *encima ò sobre*.

Dan ò dany : *daño.*
 Deffalliment : *falta.*
 Defença : *prohibicion.*
 Defeniment : *defensa.*
 Defenedor : *defensor.*
 Defés : *defendiendo.*
 Dehéna : *dezena.*
 Dejus : *abajo.*
 Delliurar : *libertar.*
 Demanar : *preguntar , pedir.*
 Depexer : *destrozar.*
 Derretament : *ultimamente.*
 Desig : *desío.*
 Desplahént : *desagradable.*
 Destrét : *distrito.*
 Dessus : *arriba.*
 Deute : *débito.*
 Devall : *debajo.*
 Devallar : *descender , bajar.*
 Digmenge : *domingo.*
 Dijous : *jueves.*
 Dilluns : *lunes.*
 Dimars : *martes.*
 Dimercres : *miercoles.*
 Dissapte : *sabado.*
 Divendres : *viernes.*
 Dins : *dentro.*
 Don : *de donde.*
 Donchs : *pues.*
 Drap : *pañó.*
 Draperia : *fábrica de paños.*
 Dret : *derecho.*
 Dupte ò dubte : *duda.*

VERBOS.

Deure : *deber.*
 degut : *debido.*
 deu : *debe.*
 degué : *debió.*
 deguera : *debiera.*
 dégue ò deja : *deba &c.*
 Dir : *decir.*

dit : *dicho.*
 dehim : *decimos.*
 diuhen : *dicen.*
 dehien : *decian.*
 dix : *dixo.*
 dixerea : *dixeron.*

E

Empatxament : *embarazo.*
 Empenyorar : *empeñar , hipotecar.*
 Enprar : *tomar prestado.*
 Encare : *tambien.*
 Encaraque : *aunque.*
 Encartament : *instrumento público.*
 Endreça : *direccion , régimen.*
 Endreçament : *buen orden , buen gobierno.*
 Enquesta : *proceso sumario.*
 Entorn : *al rededor.*
 Escombres : *escoba.*
 Esdevenidor : *venidero.*
 Esgleya : *iglesia.*
 Esmerç : *empleo del dinero.*
 Esquivar : *evitar.*
 Estól : *armada.*
 Estore : *estera.*

VERBOS.

Eleger : *elegir.*
 elét : *electo , elegido.*
 elegesque : *elija.*
 elogescats : *elijais , &c.*
 Entendre : *entender.*
 entés : *entendido.*
 enteném : *entendemos.*
 entenés : *entendiese , &c.*
 Esser : *ser , estar.*
 sigut : *sido , estado.*
 som : *estamos , somos.*
 só , son , fone : *fué , estuvo.*
 foren : *furon , estuvieron.*
 focen , ò fossen : *fuesen.*

siats : *sed*, *estad*, &c.

Estar : *estar*.

estigue : *esté*.

estigué : *estuvo*.

estigats : *estéis*, &c.

Exit : *salir*.

exit : *salí*.

isque : *saiga*.

isqué : *salí*, &c.

F

Fadri : *mancebo*.

Falir : *faltar*.

Faedor : *hacedero*.

Faix : *haz*, *fardo*.

Fermança : *fianza*.

Figues : *higos*.

Gran fet : *gran número*.

Fi : *fin*, *remate*.

Fil : *hilo*.

Fill : *hijo*.

Fins aci : *hasta aquí*.

Flaquér : *panadero*.

Forment : *trigo*.

Flum : *rio*.

Fort : *muy*, *mucho*.

Françosament : *francamente*.

Franquées : *franquicias*.

Frare : *hermano*.

Fretura : *estrechez*.

Freturar : *necesitar*.

Fusta : *madera*.

Fustes : *ciertas naves*.

VERBOS.

Fer : *hacer*.

fet : *hecho*.

fém : *hacemos*.

féia ò feya : *hacia*.

féyets : *haciais*.

faça : *haga*.

façats : *hagais*.

feés : *hiciese*, &c.

G

Germá : *hermano*.

Gerosfle : *clavo de comer*.

Gingebre : *agengible*.

Gorra : *tinaja*.

Gosar : *atreverse*.

Granéa : *magnitud*.

Grasament : *abundantemente*.

Greu : *grave*.

Greuge : *agravio*.

Guany : *ganancia*.

VERBOS.

Graír : *agradecer*.

grait : *agradecido*.

graim : *agradecemos*.

grairem : *agradecemos*, &c.

H

Hon, on : *en donde*.

Host : *hueste*, *ejército*.

Hoste : *posadero*.

Huy : *hoy*.

Huit : *ocho*.

VERBOS.

Haver : *haber*.

haút : *habido*.

haguera : *hubiera*.

háge : *haya*, &c.

I

Illa : *Isla*.

Incorregut : *incursio*.

Indi : *indigo*, *añil*.

Infantesa : *niñez*.

Inraó : *sin razon*.

J

Janér : *Enero*.

Jaquir : *celhar*.

Jatsía : *como sea.*
 Jonch : *junco.*
 Juheu : *Judio.*
 Juheva : *Judía.*
 Juliól : *mes de Julio.*
 En jus : *para abajo.*
 Juy : *juicio , conocimiento.*

L

Là : *allá.*
 Ladonchs : *entonces.*
 Laugerament : *ligeramente.*
 Lavors , llavors : *entonces.*
 Legudament : *legítimamente.*
 Leny : *leño , bastimento.*
 Leñyám : *maderámen.*
 Levar : *quitar.*
 Loch : *lugar.*
 Loguer : *alquiler.*
 Lureya : *librea.*

VERBOS.

Leger : *leer.*
 lest : *leído.*
 legim : *leemos.*
 legesquen : *lean , &c.*
 Lexar : *dexar.*
 lexats : *dejais.*
 lexets : *dejeis , &c.*

M

Maig : *mes de Mayo.*
 Manar : *mandar.*
 Manament : *mandamiento.*
 Mangeria : *gasto.*
 Maresma : *marisma.*
 Mástech : *mástico.*
 Mateix : *mismo.*
 Menar : *conducir.*
 Menys : *menos.*
 Mercaderia : *comercio.*
 Mercadejar : *comerciar.*

Mercantívol : *mercantíl.*
 Mes : *mas adv. comp.*
 Mes : *mas prep. disjunt.*
 Mescla n. metaf. *pelúa.*
 Messió : *coste , ó gasto.*
 Mestér : *menester.*
 Metre : *poner.*
 Millor : *mejor.*
 Mils : *mejor adv.*
 Missatger : *mensajero.*
 Mitjancer : *medianero.*
 Molt : *mucho.*
 Moltó : *carnero.*
 Molts : *muchos.*
 Moyá : *mediano.*

VERBOS.

Moure : *mover.*
 mogut : *movido.*
 mouen : *mueven.*
 mogueu : *movais , &c.*

N

Nadiu : *nativo.*
 Nasrar : *herir.*
 Nau : *nave.*
 Navili : *navío.*
 Nengú : *ninguno.*
 Nodrir : *criar.*
 Nodriment : *sustento.*
 Noliejar : *fletar.*
 Nòlit : *fléte.*
 Nombre : *número.*
 Nosaltres : *nosotros.*
 Nou : *nueve adv. num.*
 Nou : *nuevo n. adj.*
 Nou : *nuez n. sust.*

O

Odre : *corambre.*
 Oli : *aceyte.*
 Ops : *urgencia , necesidad.*

Ordi : *cevada*.
Ormejar : *aparejar*.

P

Paláu : *palacio*.
Pances : *pasas*.
Parenga : *apariencia*.
Paret : *parecer*. n. sust.
Pau : *paz*.
Pebre : *pimienta*.
Perçó : *porloque*.
Pere : *Pedro*.
Perlongar : *dilatar*.
Perill : *peligro*.
Petrét : *pertricho*.
Peus : *pies*.
Plaér : *placer*.
Plé : *lleno*.
Plét : *pleyto*.
Pluja : *lluvia*.
Poch : *poco*.
Poble : *pueblo*.
Preat : *apreciado*.
Prebere : *Presbítero*.
Prech : *ruego*.
Presó : *prision*.
Préstech : *préstamo*.
Proferta : *oferta*.
Profitós : *provechoso*.
Promen : *prohombre*.
Prop : *cerca*.
Prou : *bastante*.
Punya : *empéño*.
Pus : *mas*, y *pués*.
Puy : *después*.

VERBOS.

Parre : *parecer*.
parria : *parecia*.
par : *parece*.
parrá : *parecerá*.
Pendre : *tomar*.
pres : *tomado*.

preseren : *tomaron*.
prenien : *tomaban*, &c.
Perferir : *ofrecer*.
perfert : *ofrecido*.
perfer : *ofrece* &c.
Pertanyer : *pertenecer*.
pertangut : *pertenecido*.
pertanga : *pertenezca*.
pertany : *pertenecen*, &c.
Plaure : *agradar*.
plau : *agrada*.
plaen : *agradar*.
plaguera : *agradára*.
plagut : *agradado*, &c.
Poder : *poder*.
pogut : *podido*.
pot : *puede*.
pusca, puxa, pueda.
pogué : *pudo*, &c.
Posar : *poner*.
posém : *pongamos*.
posets : *pongais*, &c.

Q

Qualque : *qualquiera*.
Qualsevol : *idem*.
Qualquesia : *qualquiera que sea*.
Quant que quant : *siempre que*.
Querelants : *quejosos*.
Quar y car : *porque*.
Qualsevulla : *qualquiera*.
Quiràt : *quilate*.
Quiti : *libre*, *desquitado*.

R

Rahó : *razon*.
Redreç : *reforma*.
Reebedor : *receptor*.
Resormar : *confirmar*.
Remolar : *fabricante de remos*.
Request : *requerido*.
Requesta : *instancia*.

Res : *nada*.
 Retre justícia : *hacer justicia*.
 Riba : *ribera*.
 Responció : *respuesta*.
 Ris : *arroz*.
 Risch : *riesgo*.
 Robaria : *robo*.
 Robes : *géneros de comercio*.
 Rodolí : *boletín*.

VERBOS.

Reebre : *recibir*.
 reebut : *recibido*.
 reebém : *recibimos*.
 reebats : *recibais*.
 reebra : *recibiera*, &c.
 Reger : *regir*.
 regit : *regido*.
 regiscats : *rijais*, &c.
 Respondre : *responder*.
 respost : *respondido*.
 responém : *respondemos*.
 responats : *responded*.
 respona : *responda*, &c.
 Restrenyer : *restringir*.
 restret : *restringido*.
 restriayan : *restringan*, &c.
 Retre : *devolver*, *restituir*.
 retut : *debuelto*.
 retrá : *devolverá*.
 retrets : *devolved*, &c.
 Romandre : *permanecer*.
 romás : *permanecido*.
 romanga : *permanezca*.
 romandrà : *permanecerá*, &c.

S

Sabiesa : *sabiduría*.
 Saborir : *tomar gusto*.
 Sagin : *manteca de puerco*.
 Sarahi : *Saragoceno*.
 Saul : *salvo* adv.

Segeil : *sello*.
 Segell : *idem*.
 Segeilar : *sellar*.
 Segon : *segundo*.
 Segona : *segunda*.
 Segons : *según*.
 Senale : *espuesta*.
 Sens, sensa : *sin*.
 Servey : *servicio*.
 Setge : *sitio*, *aséδιο*.
 Seu : *suyo*.
 Seu : *sébo*.
 Signantment : *señaladamente*.
 Smenar : *indemnizar*.
 Sobreria : *exceso*.
 Sots : *debaxo*.
 Sotsmes : *súbdió*.
 Sguard : *miramiento*, *respeto*.
 Spay : *espacio*.
 Spicies : *especies*.
 Staple : *lugar de mercado*.
 Stessament : *extensamente*.
 Strany : *forastero*.
 Subirà : *repentino*.
 En sus : *para arriba*.

VERBOS.

Saber : *saber*.
 sabut : *sabido*.
 sapiats : *sabed*.
 sápien : *sepan*.
 saja : *sepa* &c.
 Scriure : *escribir*.
 scrit : *escrito*.
 scrivim : *escribimos*.
 scrígue : *escriba*, &c.

T

Taulade : *tejado*.
 Terça : *térccio*.
 Tisora : *tixera*.
 Toñina : *atún*.
 Torsimany : *truchimán*.

XIII.

Tostemps : *siempre.*
 Tall : *corte.*
 Tallar : *cortar.*
 Taxació : *tasacion.*
 Títol : *título.*
 Traginer : *arriero.*
 Tretzé : *treceno.*
 Treves : *treguas.*
 Tro : *hasta adv.*

VERBOS.

Trametre : *embiar.*
 tramés : *embiado.*
 trametent : *embiando.*
 trameté : *embió.*
 trametats : *embiéis. &c.*
 Traurer : *sacar.*
 tret : *sacado.*
 trahent : *sacando.*
 treya : *sacaba.*
 tragué : *sacó. &c.*
 Trencar : *romper.*
 trencat : *roto.*
 trénquia : *rompa.*
 trencà : *rompió. &c.*
 Triar : *escoger.*
 triat : *escogido.*
 triá : *escogió.*
 triets : *escojais. &c.*
 Trocejar : *despedazar.*
 trocejant : *despedazando.*
 trocejat : *despedazado.*
 trocejá : *despedazó.*
 troceje : *despedáze.*

trocejets : *despedazeis. &c.*
 Trovar : *encontrar.*
 trovat : *encontrado.*
 tróvia : *encuentre.*
 trovets : *encontreis. &c.*

V

Vall : *foso.*
 Vegada : *vez.*
 Vendes : *ventas.*
 Verga : *vara, baston.*
 Vertader : *verdadero.*
 Vi : *vino.*
 Vinté : *veinteno.*

VERBOS.

Vendre : *vender.*
 venent : *vendiendo.*
 venút : *vendido.*
 vené : *vendió.*
 vena : *venda.*
 venets : *vendais. &c.*
 Veure : *ver.*
 vehent : *viendo.*
 vist : *visto.*
 veja : *vea.*
 vejats : *ved.*
 vejés : *viése. &c.*
 Viure : *vivir.*
 vivint : *viviendo.*
 viscut : *vivido.*
 visqué : *vivió.*
 visca : *viva.*
 viscats : *vivais. &c.*

FIN.